

Colloque international
«**WTSM19 - Ecrire/traduire les réseaux sociaux** »
Université Paris 8, 17 et 18 octobre 2019

*L'écriture et traduction des gifs en langue française :
pour une analyse traductologique et sociolinguistique
des « images animées » sur Twitter*

Vincenzo Simoniello, PhD
Université de Cassino –
École Supérieure pour Médiateurs Linguistiques
« Istituto Internazionale » de Benevento, Italie
vincenzo.simoniello@unicas.it
v.simoniello@ssmlinternazionale.it

Plan de la communication

- 1. Introduction**
- 2. La traduction dans les GIFs en langue française**
- 3. GIFs et pratiques d'écriture en français**
- 4. Conclusion**



GIF

- *Graphics Interchange Format* : **format d'image animée** numérique **bref et répété** en boucle.
- Un véritable **élément paralinguistique** (ou pseudo-linguistique);
- **Capable de remédier et resémantiser un texte (audio)visuel** préexistant (décontextualisation avec recours à la citation/référence) (Uhlin, 2014) ;

- **Une possibilité/nécessité pour la réutilisation d'œuvres définies par un ou plusieurs auteurs, souvent privées de toute référence explicite et intégrées dans un nouveau discours personnel.**
- **Attribution d'un sens nouveau, remplaçant des éléments discursifs articulés → Conteneur d'éléments d'information variables (Huber, 2015).**
- **Un nouveau langage plurisémiotique, basé principalement sur des resémantisations (ou « détournements linguistico-culturels ») (Debord, 1988).**

- **Successions brèves d'objets culturels** caractérisées par l'**insertion de segments textuels** → **diffusion virale sur Twitter**, depuis 2016.
- **Pratiques communicatives particulières** (twittosphère francophone), **double processus** → **écriture de contenus originaux** et **élaboration par traduction/adaptation** des GIFs en anglais.

La traduction dans les GIFs en langue française

- **GIF → élément textuel et discursif (perspective contrastive : twittosphère anglophone et francophone).**

Passage du contexte linguistique et socioculturel de la communauté anglophone à celui de la communauté francophone :

- processus de **traduction interlinguistique** (Jakobson, 1959) ;
- **élément lexical** ou **segment de texte traduits** selon une **approche communicative** (Newmark, 1981).

« L'interaction communicative fonctionne si l'interprétation des récepteurs est cohérente avec leur contexte » (Spadafora, 2014).

Traductions des segments textuels en anglais à l'intérieur des GIFs → procédés spontanés (user-generated content) : raisons ludiques, d'interaction et d'expression socio-identitaire (Prosperi et Simoniello, 2019).

- **Parties textuelles** intégrées dans la grande majorité des GIFs **en anglo-américain**, langue véhiculaire d'Internet (Crystal, 2006).
- **De nombreux GIFs** avec **segments de texte en français**.
- **Pratiques de traduction** par **calque linguistique** et par **expédients linguistiques et adaptations culturelles** → « **détournements traductifs** ».













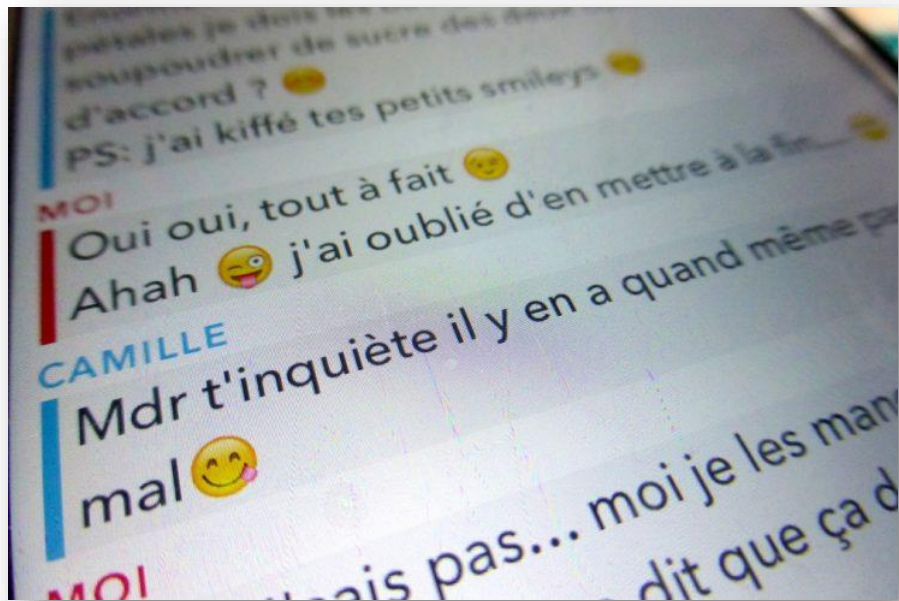


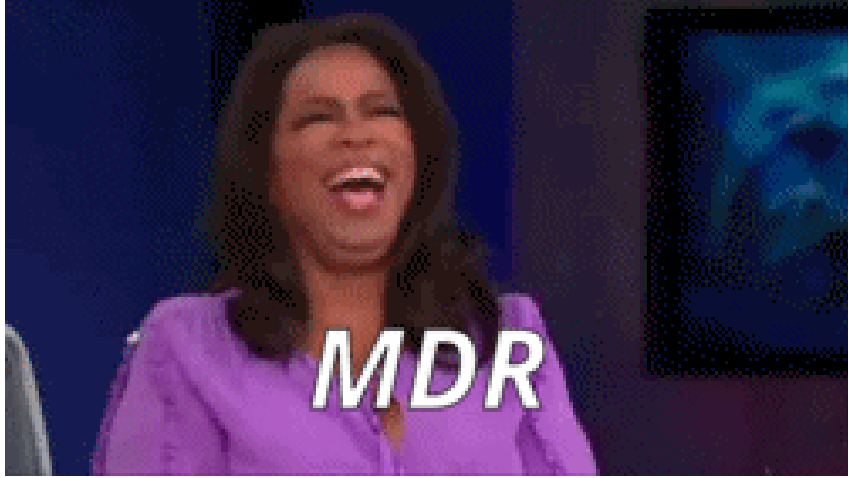
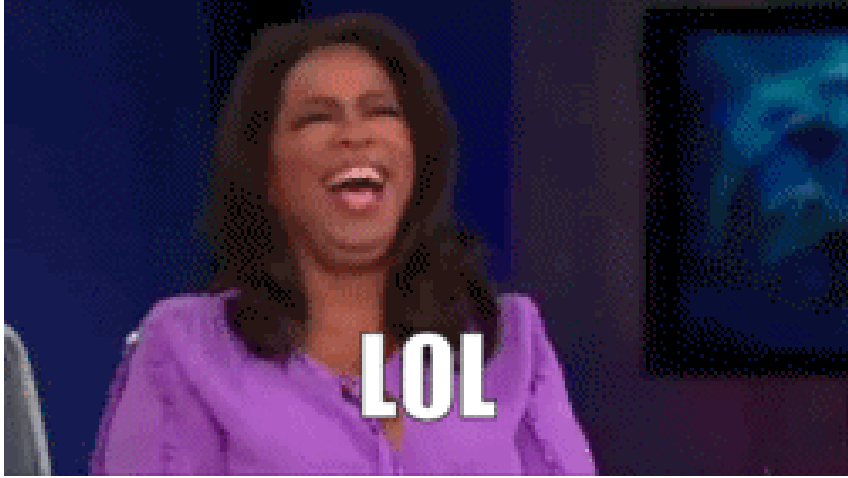
GIFs et pratiques d'écriture en français

- **Procédés d'écriture** dans les GIFs de la **twittosphère de langue française** : **liés** aux **pratiques langagières** des internautes français et francophones.
- Un **code linguistique** → **néologismes, abréviations, acronymes et anglicismes** → **cryptique et ludique ; construction de soi ; instrument de résistance et revendication** linguistiques et socioculturelles .

- **Spécificités linguistiques** du « *langage des jeunes* »(Marcochia, 2016 ; Anis, 2003) :
- l'usage de **sigles** et **acronymes** : *lol* ou **LOL** (« Laughing Out Loud »); **WTF** (« What The Fuck ») ; **OMG** (« Oh My God ») ; *mdr* ou **MDR** (« Mort De Rire ») ; *ptdr* ou **PTDR** (« PÉTé De Rire »), etc. ;
- le recours à l'**apocope** et à l'**aphérèse** : *ado* (« adolescent »), **blème** (« problème »), *perso* (« personnel »), etc. ;

- l'**écriture phonétique** (où l'on remplace quelques lettres ou quelques syllabes des mots avec d'autres qui sont leurs homophones : *koi* (« quoi »), *kom* (« comme »), *jamè* (« jamais »)) et les **abréviation multiples** (où l'on omet la plupart des voyelles et certaines consonnes sans compromettre la lisibilité du reste : *slt* (« salut »), *bjr* (« bonjour »), *tlm* (« tout le monde »));











TROP DAR



Merci de votre attention.

Vincenzo Simoniello, PhD

Université de Cassino –

École Supérieure pour Médiateurs Linguistiques

« Istituto Internazionale » de Benevento, Italie

vincenzo.simoniello@unicas.it

v.simoniello@ssmlinternazionale.it

vincenzo.simoniello@uniparthenope.it